From the SelectedWorks of Uwe Muegge

August 3, 2011

Teaching computer-assisted translation in the cloud: a down-to-earth model

Uwe Muegge

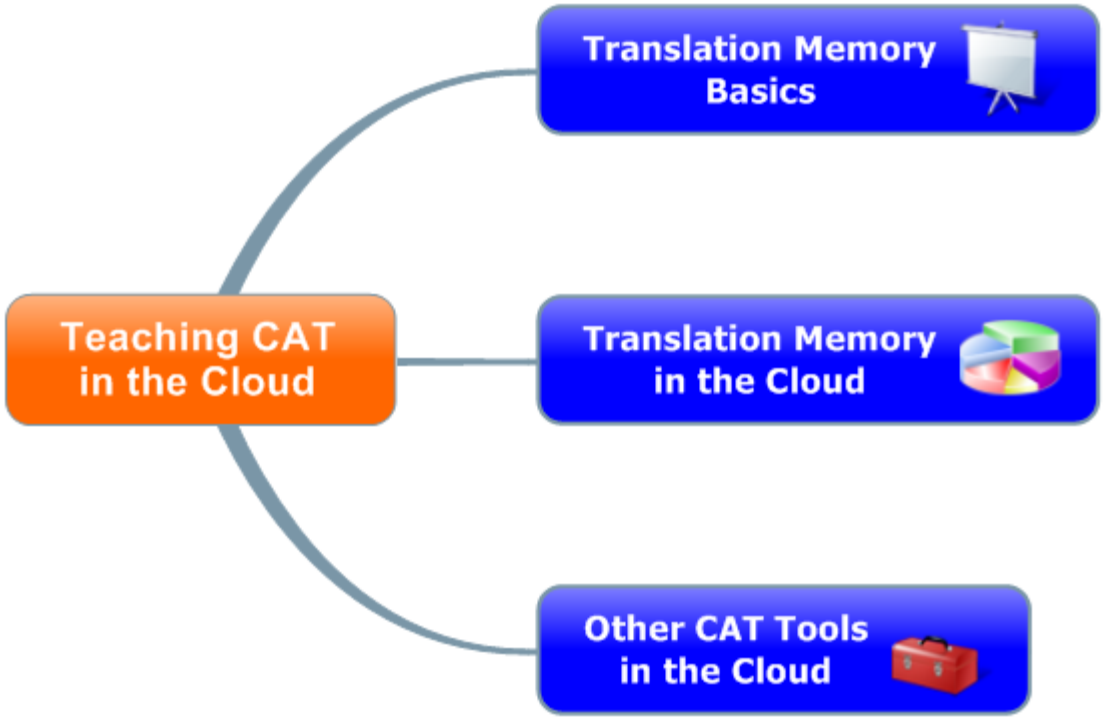
Available at: https://works.bepress.com/uwe_muegge/57/

Teaching Computer-Assisted Translation in the Cloud
A Down-to-Earth Model

Uwe Muegge
Chair, Translation & Localization Management Program

Twitter:
@UweMuegge

Monterey Institute of International Studies
A Graduate School of Middlebury College


Teaching CAT in the Cloud
Translation Memory Basics
Translation Memory in the Cloud
Other CAT Tools in the Cloud

Uwe Muegge

Currently

- Monterey Institute of Int'l Studies
  Chair, Translation & Localization Mgmt
- CSOFT
  Director, MedL10N
- ISO
  Member, TC37
- ASTM
  Member, F43

Previously

- Medtronic
  Corporate Terminologist
- J.D. Edwards
  Localization Specialist

Definition

translation memory (TM)

type of translation software that supports the work of translation professionals in two ways:

1) making previous translations easily available for re-use;

2) automating many translation-related tasks

TEN GOOD REASONS

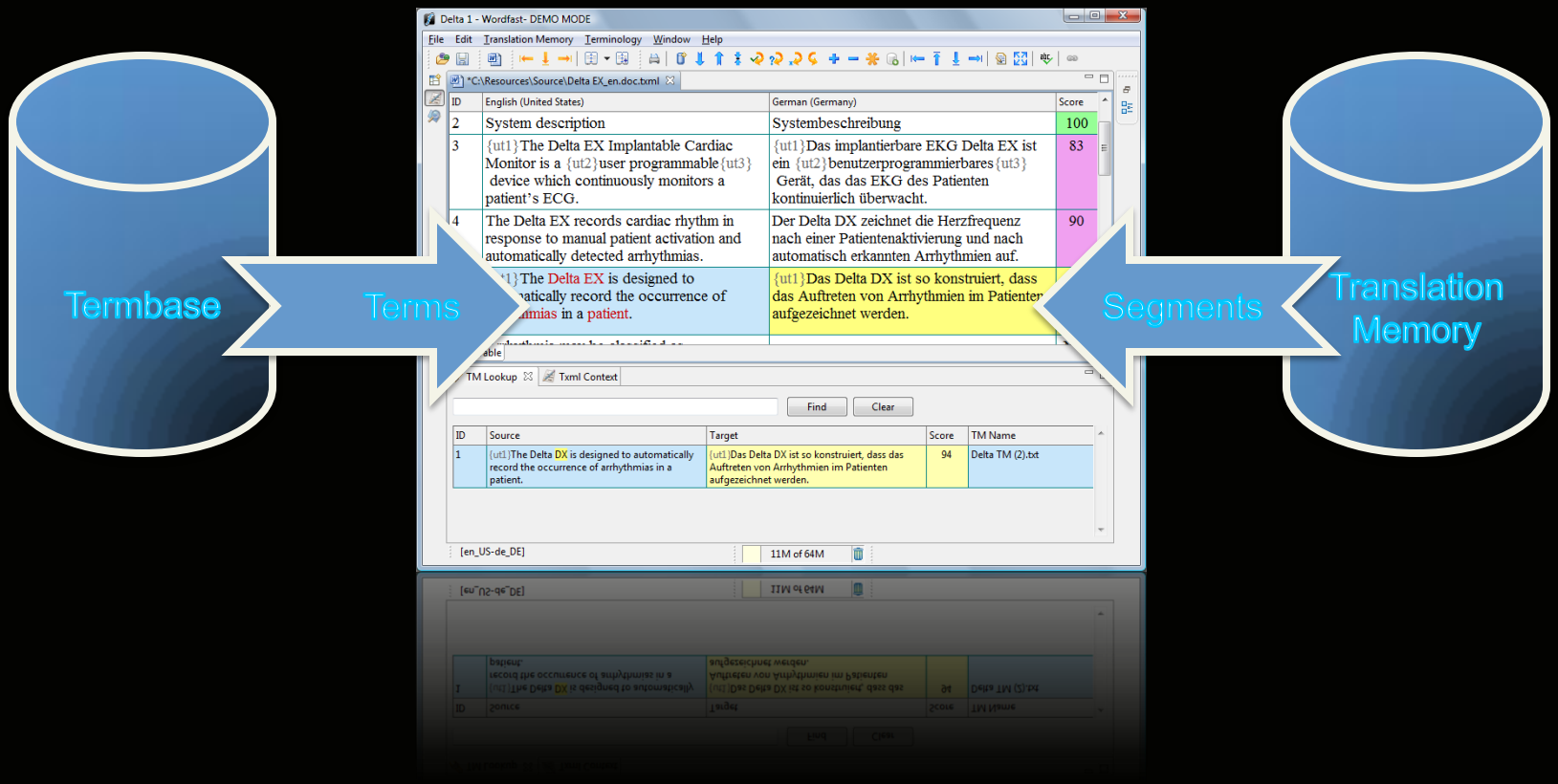
FOR USING A TRANSLATION MEMORY SYSTEM

A good reason for using a TM system

1

TM systems facilitate the systematic re-use of previously created translations

All TMs use two databases



A good reason for using a TM system

2

TM systems enable automatic terminology lookup

A good reason for using a TM system

3

TM systems ensure that translators translate all text in a document

A good reason for using a TM system

4

TM systems enable translators to translate multiple file formats in a single system

A good reason for using a TM system

5

TM systems simplify the translation review and editing process

A good reason for using a TM system

6

TM systems enable translators to create more accurate estimates

A good reason for using a TM system

7

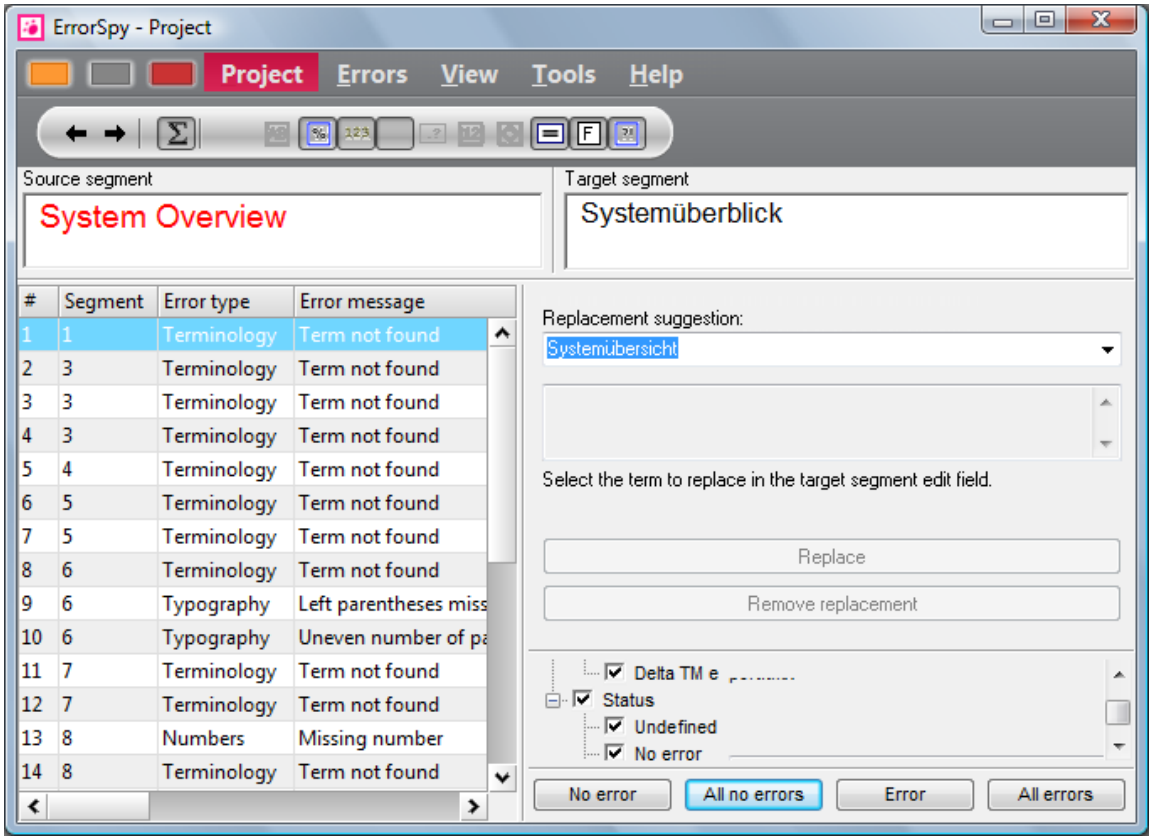
TM systems enable translators to collaborate seamlessly on large projects

A good reason for using a TM system

8

TM systems enable translators to use automatic quality assurance tools

ErrorSpy QA Tool



A good reason for using a TM system

9

TM systems enable translators to increase their productivity

A good reason for using a TM system

10 TM systems enable translators to meet a critical client requirement

Q&A

Definition

cloud computing

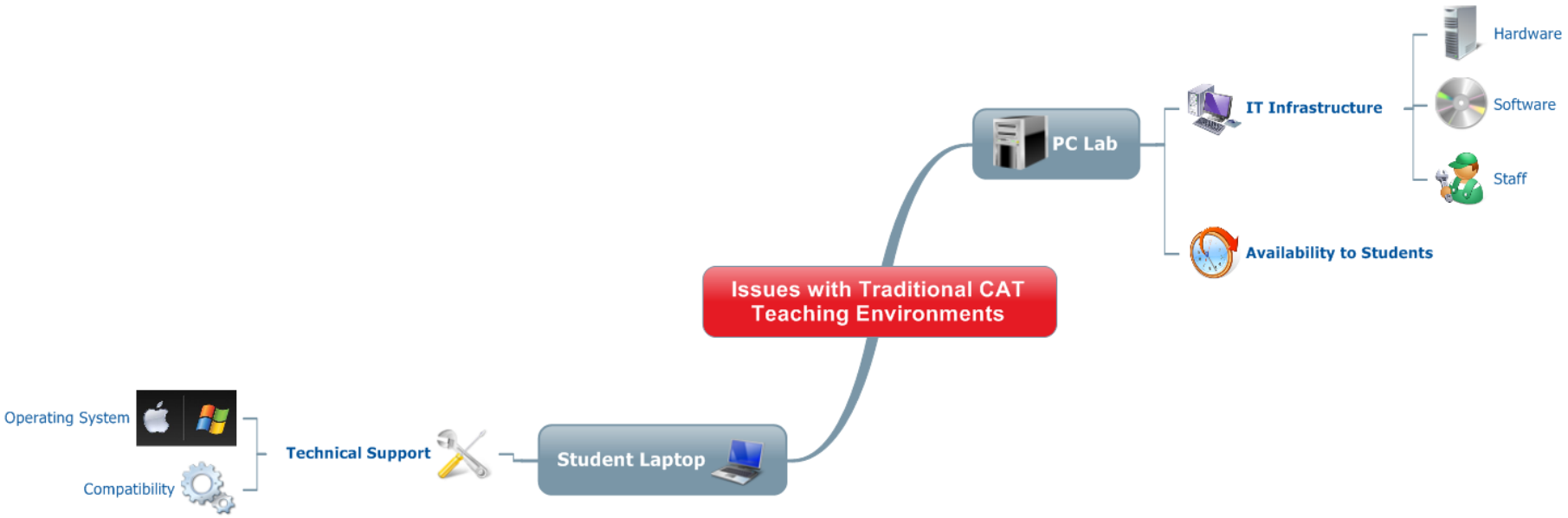
strategy of using applications hosted on remote servers to process data instead of processing data on a local computer

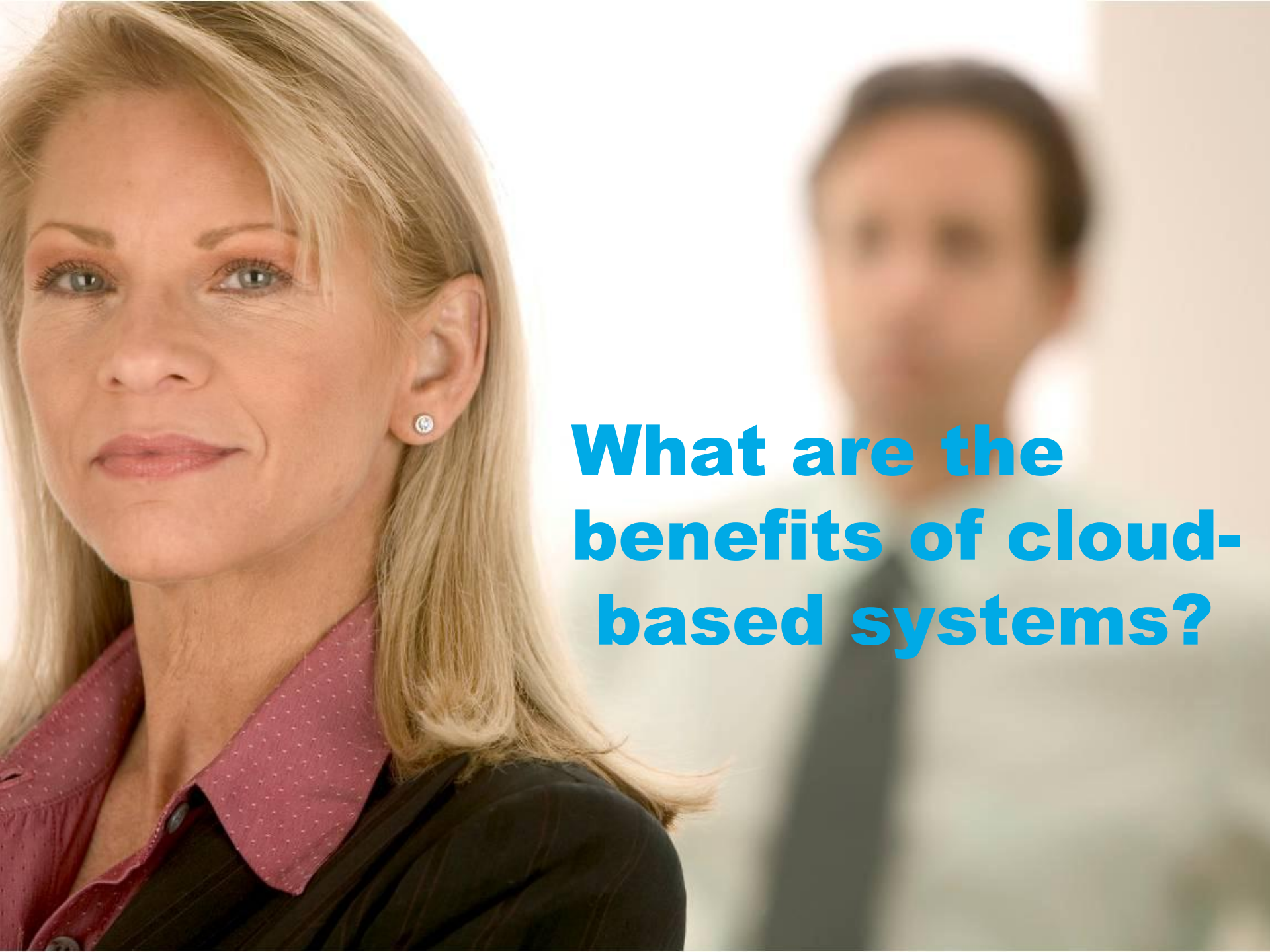
Processing is performed on remote computers accessed via the Internet

Local computer is used only for data entry and display using a standard Web browser

The Translation & Localization Management students generally take the courses outlined below.

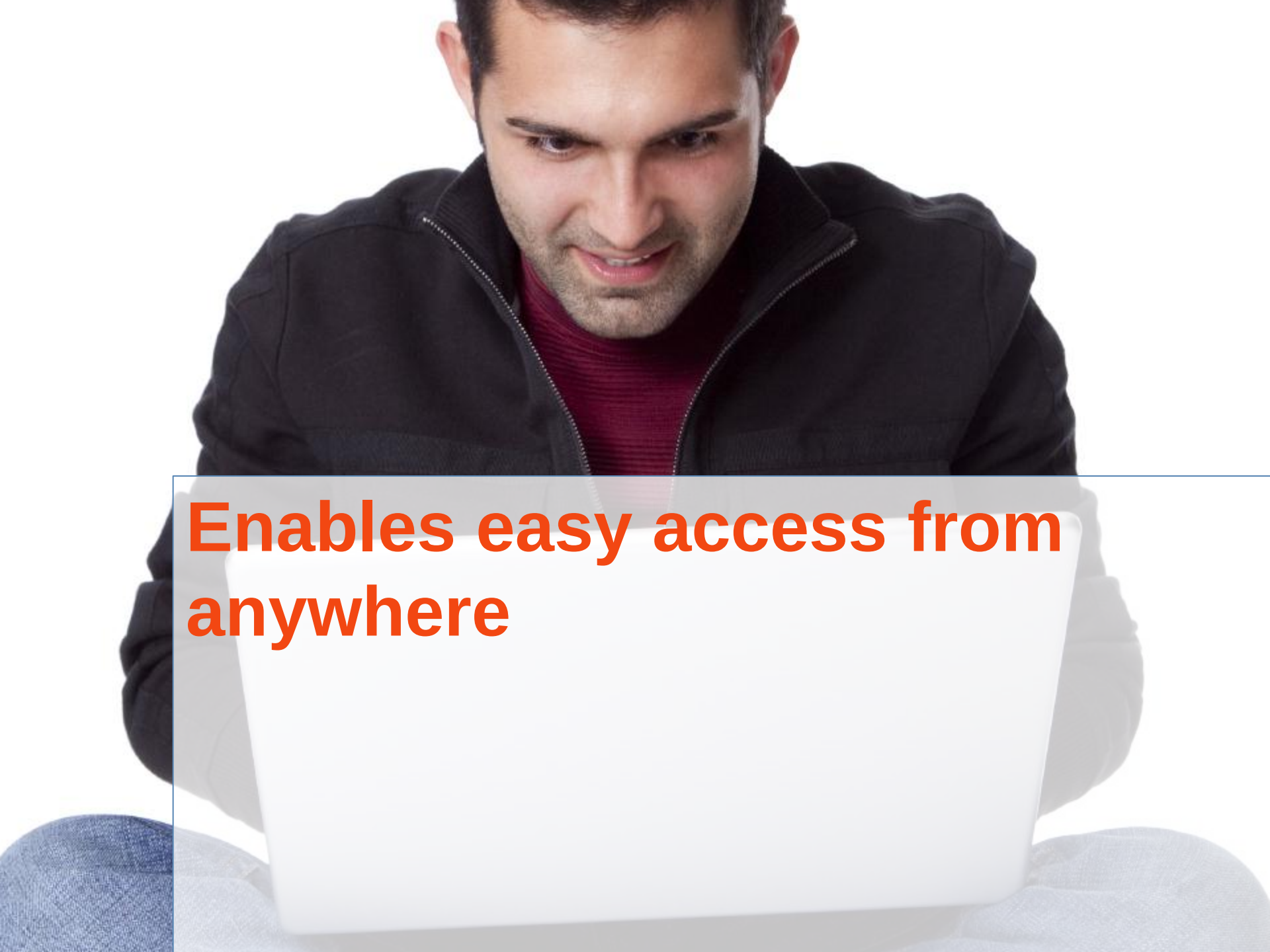
Fall 1	Spring 1	Fall 2	Spring 2
Introduction to Translation Written/Sight B-A (4)	Intermediate Translation Written/Sight B-A (4)	Advanced Translation I B-A (2-4)	Advanced Translation II B-A (2-4)
Introduction to Translation Written/Sight A-B (0-4)	Intermediate Translation Written/Sight A-B (0-4)	Terminology Management (2)	Web Site Localization (2)
Introduction to Computer-Assisted Translation (2)	Advanced Computer-Assisted Translation (2)	Overview of Translation and Interpretation Studies (1)	Localization Project Portfolio (2)
Survey of Accounting (3)	Marketing Management (for non-MBA) (3)	Contemporary Research on Translation (1-2)	Translation Management Systems (2)
Introduction to Localization Project Management (2)		Software Localization (2)	
		Localization as a Profession (2)	
		Business Elective (2)	


Issues with Traditional CAT Teaching Environments
PC Lab
IT Infrastructure
Hardware
Software
Staff
Availability to Students
Student Laptop
Technical Support
Operating System
Compatibility


What are the benefits of cloud-based systems?

Dispenses with software installations

Supports Windows, Apple, Linux computers



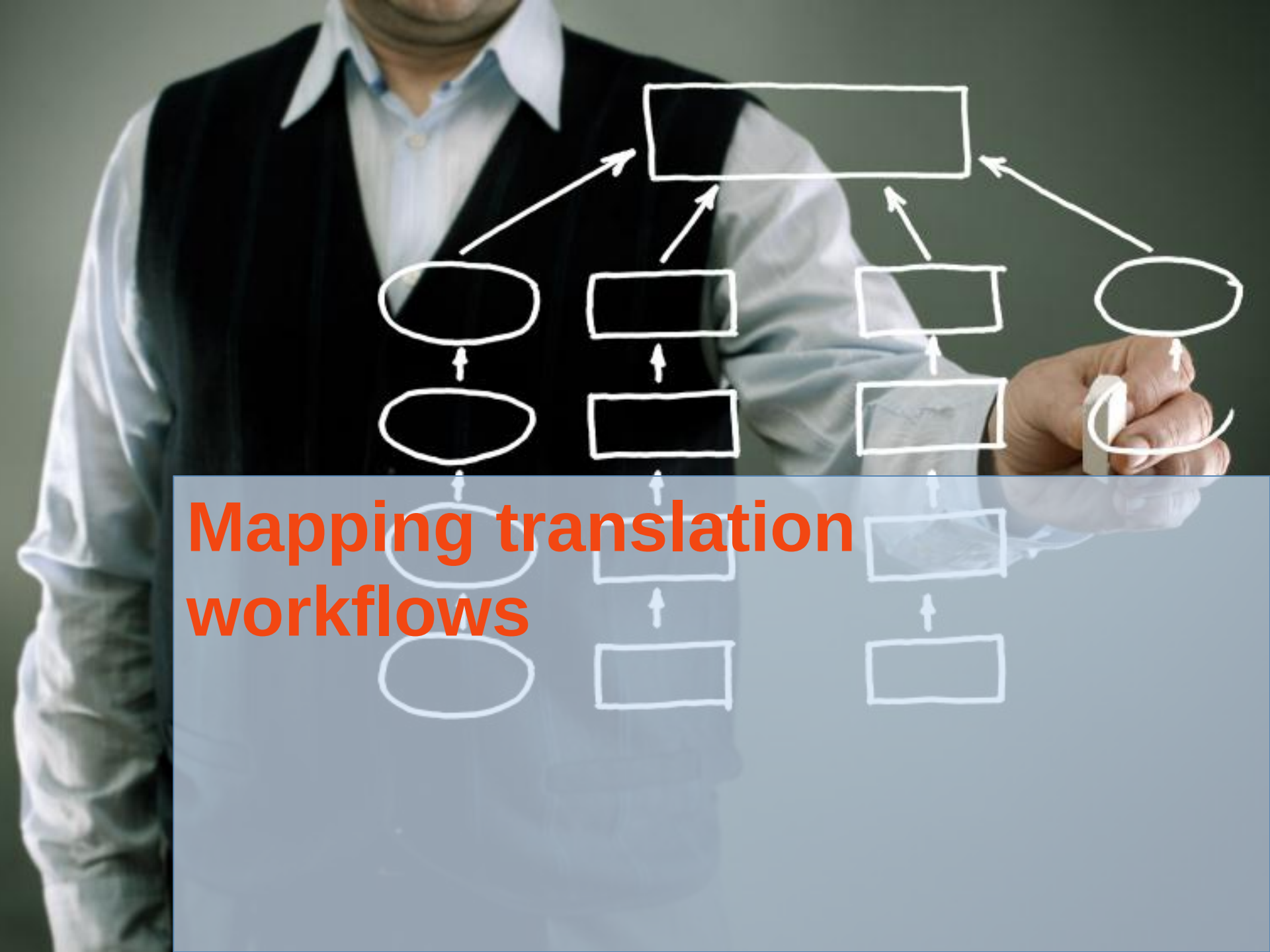
Enables easy access from anywhere

Runs on less powerful systems like netbooks and tablets

Makes expensive PC labs obsolete

What collaborative features are available in cloud-based TM systems?

Simultaneous, role-based access



Mapping translation workflows

Resource sharing in real time

What does working in a cloud-based TM look and feel like?

Google translator toolkit

Mail Calendar Documents Photos Reader Web more uwe.muegge@medl10n.com

Google translator toolkit **BofA_en** modified Apr 27 by uwe.mueg

Share Show toolkit Edit View Save Save & Close

Google translator toolkit offers typical TM functionalities

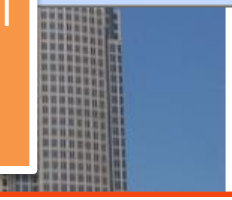
Original text: lish » German 85% complete, 254 words

Based in Charlotte, North Carolina, Bank of America is one of the largest financial services companies, largest bank by assets, largest commercial bank by deposits and is the second largest by market capitalization in the United States. The company holds 12.2% of all U.S. deposits. Also, Bank of America is the number one underwriter of global high yield debt, the third largest underwriter of global equity and the ninth largest adviser on global mergers and acquisitions.

Bank of America serves clients in more than 150 countries and has a relationship with 99 percent of the U.S. Fortune 500 companies and 83 percent of the Fortune Global 500.
The company is a component of the Dow Jones Industrial Average (DJIA) and a member of the Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC).

At one point considered one of the winners and healthiest survivors of the 2007 credit crisis, plunged in market value due in part to massive losses caused by its purchase of Merrill Lynch. Its Q1 2009 profit was 4.2 billion with 3.7 billion

Source Text



Die Bank of America mit Sitz in Charlotte, North Carolina,ist eines der größten Finanzdienstleistungsunternehmen, die größte Bank nach Aktiva, die größte Handelsbank nach Einlagen und die zweitgrößte Bank nach Marktkapitalisierung in den Vereinigten Staaten.

Editing

«Previous Next»

Das Unternehmen hält 12,2% des gesamten US-Einlagenbestands. Außerdem ist die Bank of America die Nummer eins der Anbieter der globalen hochverzinsliche Schuldpapiere, das drittgrößte Emissionshaus für globale Immobilien und der neuntgrößte Berater für globale Fusionen und Übernahmen.

Bank of America bedient Kunden in mehr als 150 Ländern und unterhält Beziehungen zu 99 Prozent der US Fortune 500 Unternehmen und 83 Prozent der Fortune Global 500 Unternehmen

Target Text

Automatic Translation Search | Custom Translation Search

Marktkapitalisierung in den Vereinigten Staaten.

Use translation ☆☆☆☆☆ 0 Ratings ☆☆☆☆☆ No rating

Based in Charlotte, North Carolina, Bank of America is one of the largest financial services companies, largest bank by assets, largest commercial bank by deposits and is the second largest by market capitalization in the United States.
(Exact match) Source: Global, shared TM

Die Bank of America mit Sitz in Charlotte, North Carolina,ist eines der größten Finanzdienstleistungsunternehmen, die größte Bank nach Aktiva, größte Geschäftsbank nach Einlagen und die zweitgrößte Bank nach Marktkapitalisierung, in den Vereinigten Staaten.

Translation Memory Lookup

Glossary (6)

commercial bank
Handelsbank *noun* Source: BofA_en-de_glossary

Bank of America
Bank of America *noun* Source: BofA_en-de_glossary

market capitalization
Marktkapitalisierung *noun* Source: BofA_en-de_glossary

Glossary

Mail Calendar Documents Photos Reader Web more uwe.muegge@medl10n.com

Google translator toolkit

All translation tools > Translation memories > **MIIS CAT2**

Edit properties | Upload translations | Search translations

Translation memory name

MIIS CAT2

Sharing

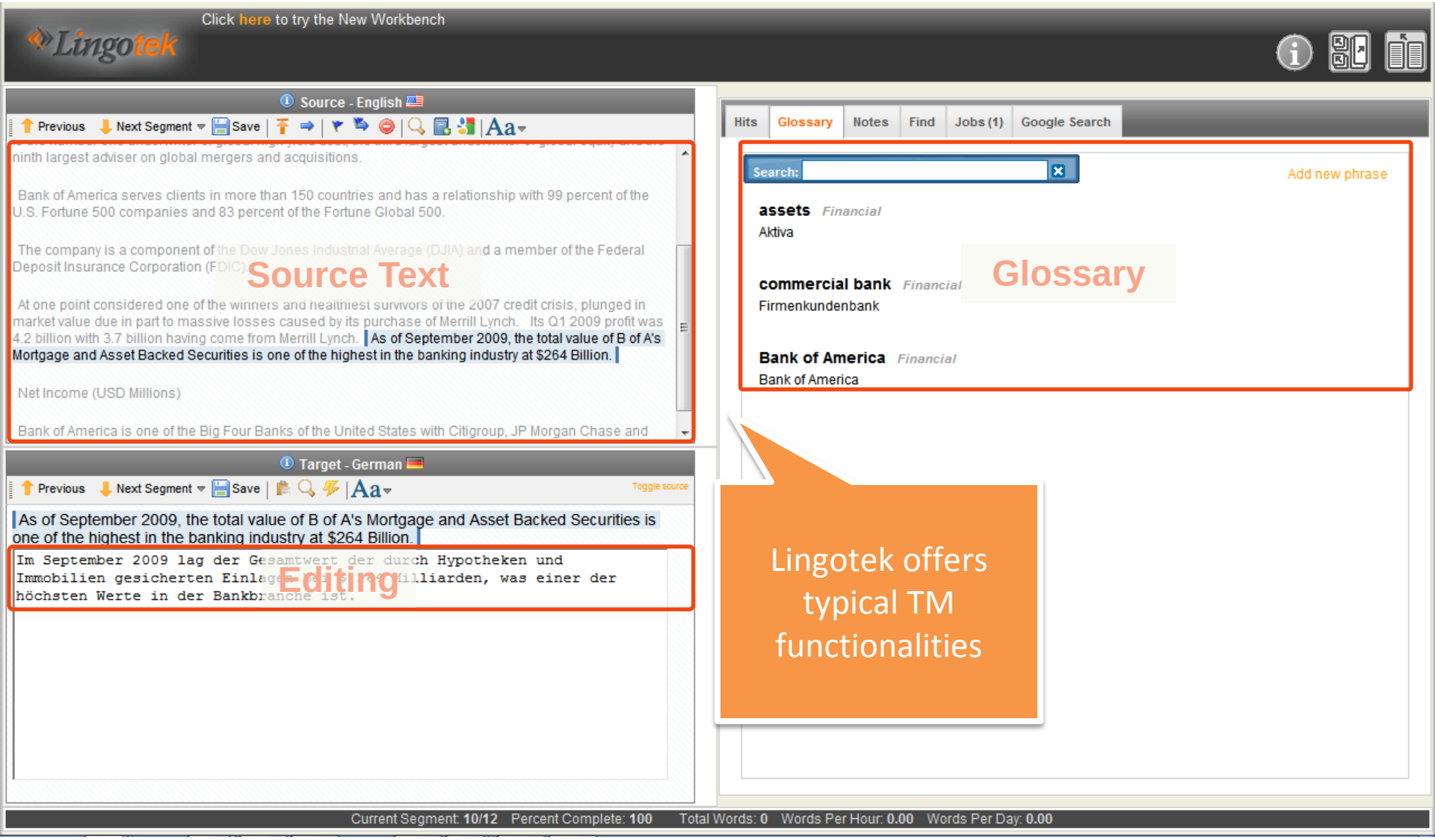
If a translation memory is shared with everyone, its translations are searchable by all users. Otherwise, its translations are searchable only by you and users with whom you explicitly share access. You cannot change this setting for existing translation memories. Learn more about how Google uses your translation data.

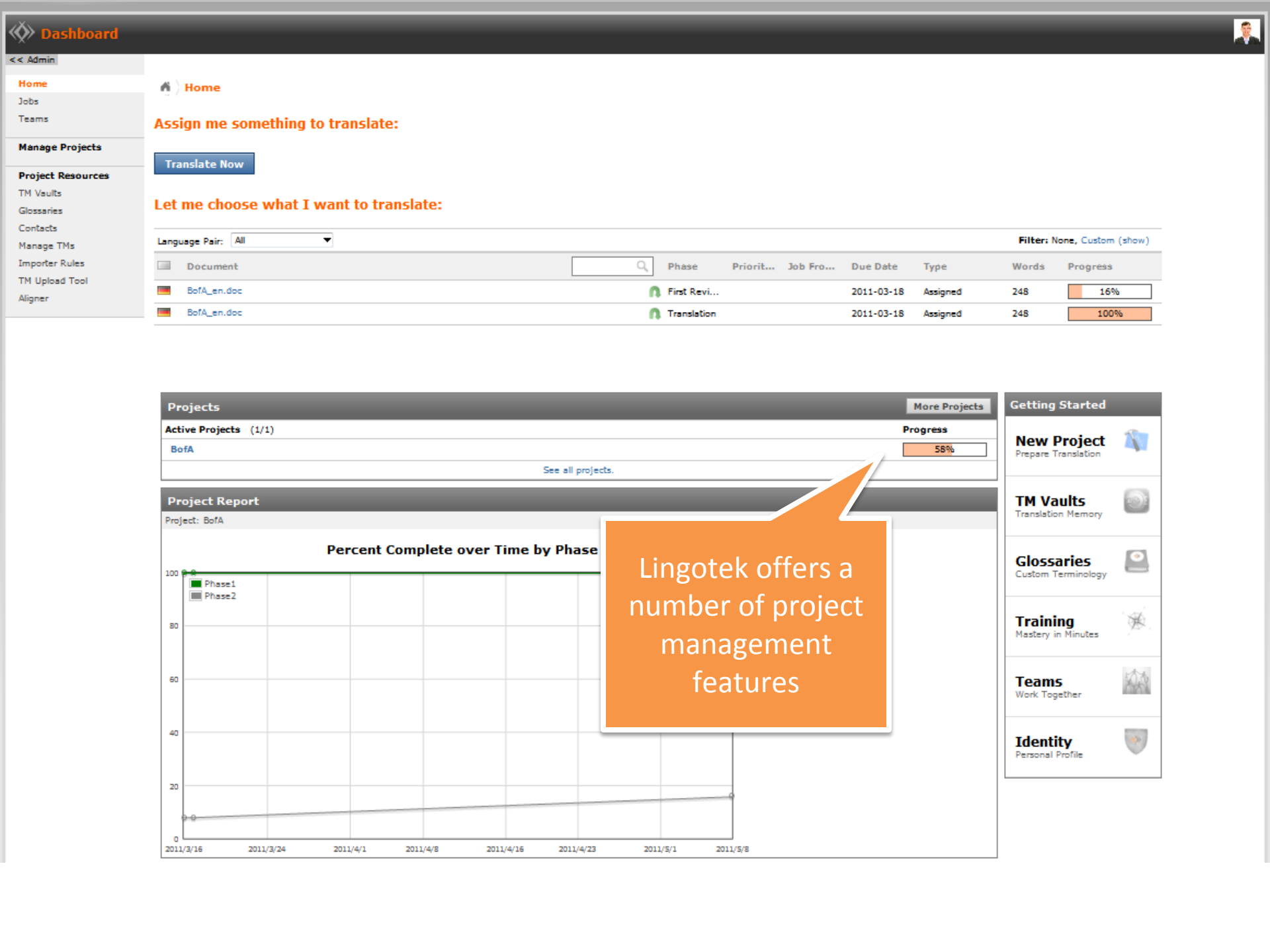
Shared with everyone Not shared with everyone

Save

By default, all content stored in Google translator toolkit is shared with all other users

Lingotek


Lingotek
Click here to try the New Workbench
Source - English
Previous
Next Segment
Save
ninth largest adviser on global mergers and acquisitions.
Bank of America serves clients in more than 150 countries and has a relationship with 99 percent of the U.S. Fortune 500 companies and 83 percent of the Fortune Global 500.
The company is a component of the Dow Jones Industrial Average (DJIA) and a member of the Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC).
Source Text
At one point considered one of the winners and healthiest survivors of the 2007 credit crisis, plunged in market value due in part to massive losses caused by its purchase of Merrill Lynch. Its Q1 2009 profit was 4.2 billion with 3.7 billion having come from Merrill Lynch. As of September 2009, the total value of B of A's Mortgage and Asset Backed Securities is one of the highest in the banking industry at $264 Billion.
Net Income (USD Millions)
Bank of America is one of the Big Four Banks of the United States with Citigroup, JP Morgan Chase and
Target - German
Previous
Next Segment
Save
Toggle source
As of September 2009, the total value of B of A's Mortgage and Asset Backed Securities is one of the highest in the banking industry at $264 Billion.
Im September 2009 lag der Gesamtwert der durch Hypotheken und Immobilien gesicherten Einlage
lliarden, was einer der höchsten Werte in der Bankbranche ist.
Editing
Hits
Glossary
Notes
Find
Jobs (1)
Google Search
Search:
Add new phrase
assets Financial
Aktiva
commercial bank Financial
Firmenkundenbank
Bank of America Financial
Bank of America
Glossary
Lingotek offers typical TM functionalities
Current Segment: 10/12 Percent Complete: 100 Total Words: 0 Words Per Hour: 0.00 Words Per Day: 0.00


Dashboard
<< Admin
Home
Jobs
Teams
Manage Projects
Project Resources
TM Vaults
Glossaries
Contacts
Manage TMs
Importer Rules
TM Upload Tool
Aligner
Home
Assign me something to translate:
Translate Now
Let me choose what I want to translate:
Language Pair: All
Filter: None, Custom (show)
Document
Phase
Priorit...
Job Fro...
Due Date
Type
Words
Progress
BofA_en.doc
First Revi...
2011-03-18
Assigned
248
16%
BofA_en.doc
Translation
2011-03-18
Assigned
248
100%
Projects
More Projects
Active Projects (1/1)
Progress
BofA
58%
See all projects.
Project Report
Project: BofA
Percent Complete over Time by Phase
Phase1
Phase2
100
80
60
40
20
0
2011/3/16
2011/3/24
2011/4/1
2011/4/8
2011/4/16
2011/4/23
2011/5/1
2011/5/8
Lingotek offers a number of project management features
Getting Started
New Project
Prepare Translation
TM Vaults
Translation Memory
Glossaries
Custom Terminology
Training
Mastery in Minutes
Teams
Work Together
Identity
Personal Profile

Definition

crowdsourcing

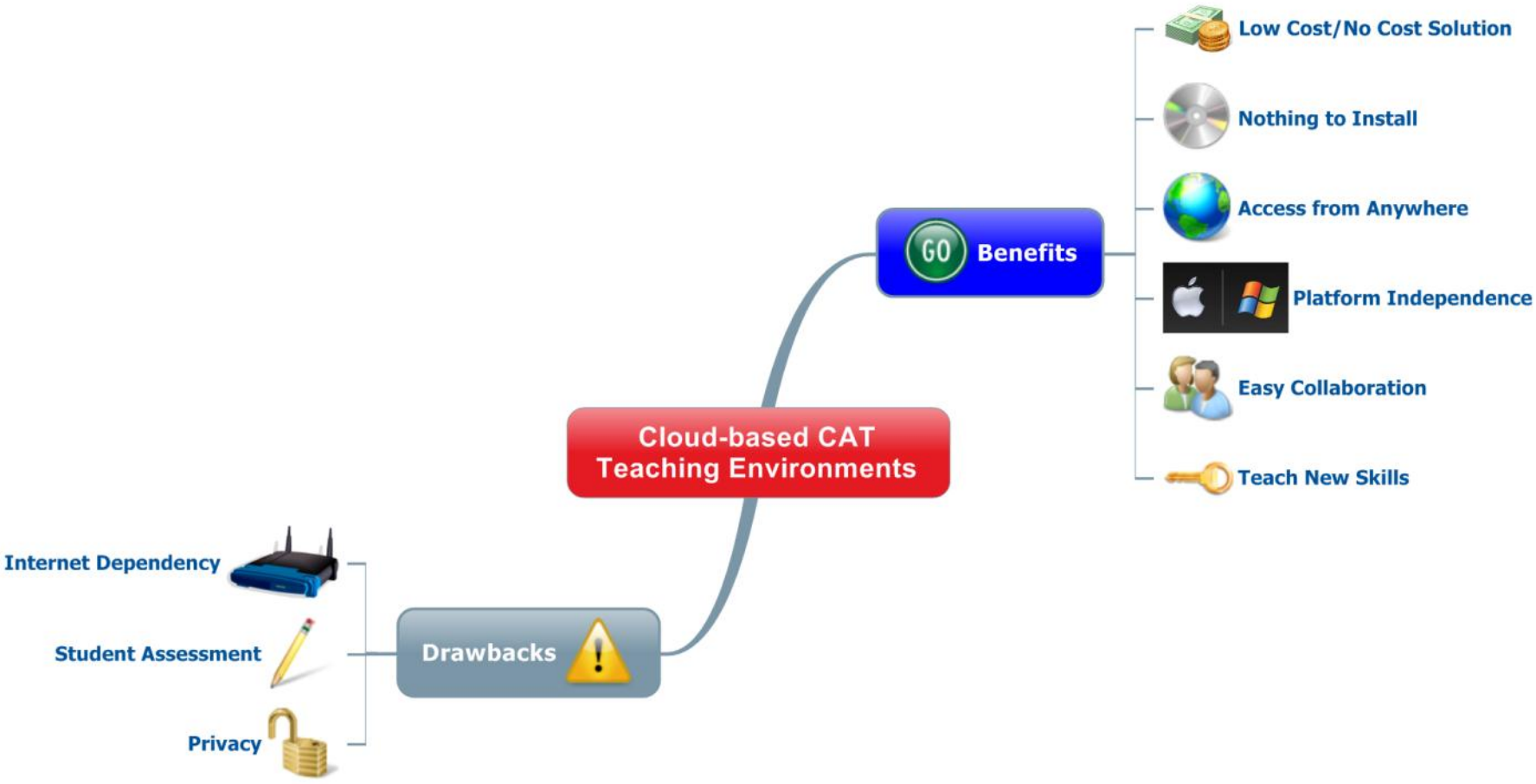
strategy of outsourcing a service that is typically rendered by an employee or contractor to a large group of amateurs or volunteers

What issues does this type of tool raise?

Cloud-based TM systems enable students to collaborate in real time

Many cloud-based TM systems feature integrated machine translation

Some cloud-based TM systems allow students to collaborate with external/professional translators in real time


Cloud-based CAT Teaching Environments
Benefits
Low Cost/No Cost Solution
Nothing to Install
Access from Anywhere
Platform Independence
Easy Collaboration
Teach New Skills
Drawbacks
Internet Dependency
Student Assessment
Privacy

Q&A

TermWiki™

Main
- Add a New Term
- Browse Terms
- Translate Terms
- News and Events
- TermWiki Cheatsheet
- Dashboard
- Language Home
- Industry/Domain
- Companies
- Products

Popular
- Forum New!
- AnswerBea New!
- TermBea New!
- My Glossary New!
- Top Contributors 2011
- Language Jobs
- The Language Race
- TermWiki Toolbar

For Your Business
- Advertise with Us
- Enterprise Solutions

Discover, Learn, and Meet New Friends!

Sign up for a free account

The global social networking encyclopedia for 1,200 domains & 75 languages.

1,468,498 terms & growing...

add term | browse | translate

Free community version of TermWiki (www.termwiki.com) has close to 1.500.000 terms!

Get the New iPad2 for free

check out the details

Recently Added & Updated Terms

English Terms

- contiguous fishery zone (CFZ)
  (EN, Fishery, Marine fishery, by J Thomas, 15 min ago)
- continental margin
  (EN, Fishery, Marine fishery, by J Thomas, 15 min ago)
- ex-vessel
  (EN, Fishery, Marine fishery, by J Thomas, 15 min ago)
- two-pie system
  (EN, Fishery, Marine fishery, by J Thomas, 50 min ago)

Translated Terms

- poststructuralism
  (RO, Language, General language, by Ves pertine, 1 hrs ago)
- naturalizare
  (RO, Language, General language, by Ves pertine, 2 hrs ago)

Featured Terms

Leyla al-Qadr
Religion

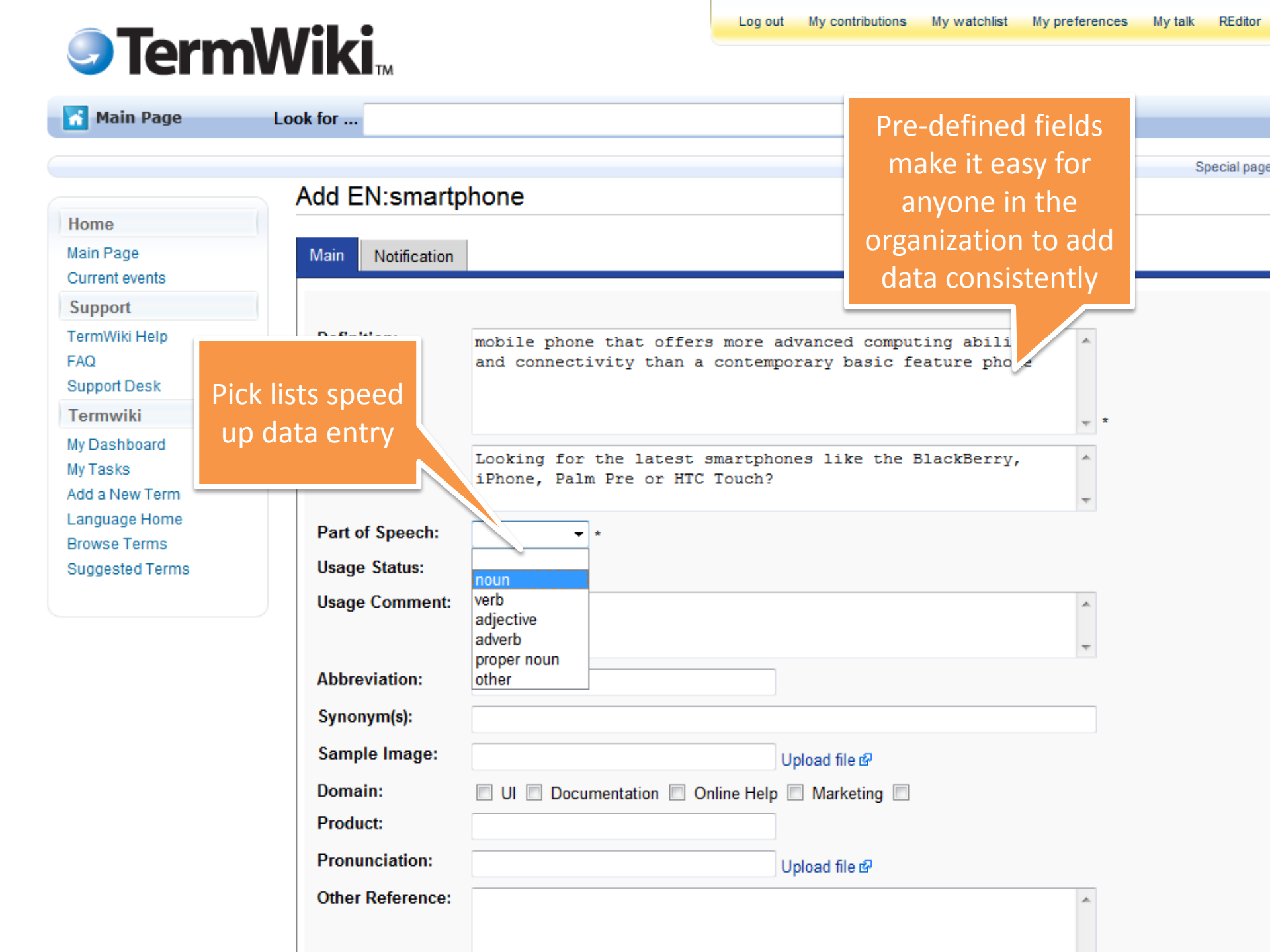
iftar
Religion

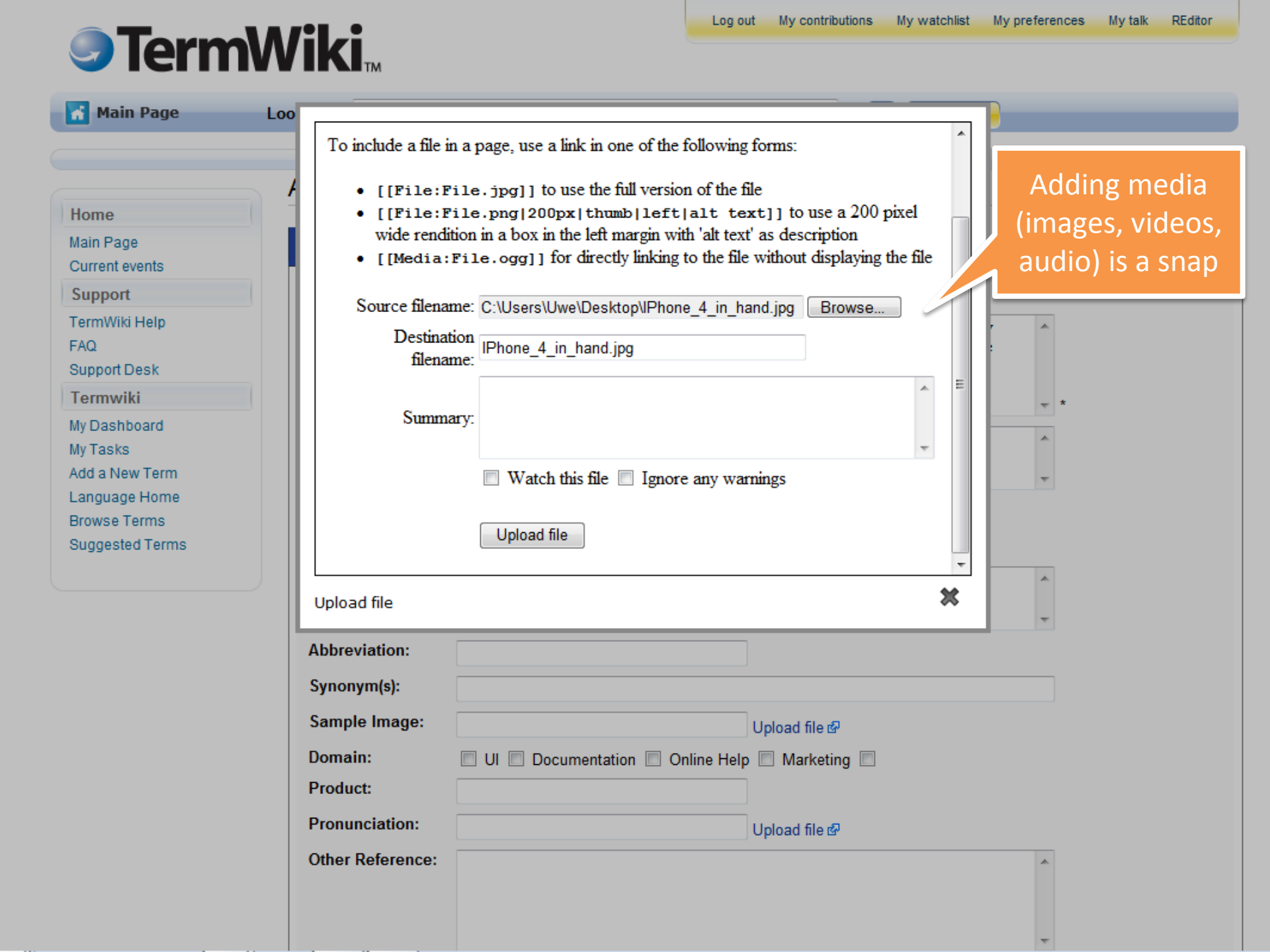
pareidolia
Psychology

bodybuilding
Fitness

CCTV Tower
Construction

simulation
Sports


TermWiki
Log out
My contributions
My watchlist
My preferences
My talk
REditor
Main Page
Look for ...
Special page
Add EN:smartphone
Home
Main Page
Current events
Support
TermWiki Help
FAQ
Support Desk
Termwiki
My Dashboard
My Tasks
Add a New Term
Language Home
Browse Terms
Suggested Terms
Main
Notification
Pre-defined fields make it easy for anyone in the organization to add data consistently
Pick lists speed up data entry
mobile phone that offers more advanced computing abili
and connectivity than a contemporary basic feature pho
Looking for the latest smartphones like the BlackBerry, iPhone, Palm Pre or HTC Touch?
Part of Speech:
Usage Status:
Usage Comment:
Abbreviation:
Synonym(s):
Sample Image:
Upload file
Domain:
UI
Documentation
Online Help
Marketing
Product:
Pronunciation:
Upload file
Other Reference:
noun
verb
adjective
adverb
proper noun
other


TermWiki
Log out
My contributions
My watchlist
My preferences
My talk
REditor
Main Page
Home
Main Page
Current events
Support
TermWiki Help
FAQ
Support Desk
Termwiki
My Dashboard
My Tasks
Add a New Term
Language Home
Browse Terms
Suggested Terms
To include a file in a page, use a link in one of the following forms:
[[File:File.jpg]] to use the full version of the file
[[File:File.png|200px|thumb|left|alt text]] to use a 200 pixel wide rendition in a box in the left margin with 'alt text' as description
[[Media:File.ogg]] for directly linking to the file without displaying the file
Source filename:
C:\Users\Uwe\Desktop\IPhone_4_in_hand.jpg
Browse...
Destination filename:
IPhone_4_in_hand.jpg
Summary:
Watch this file
Ignore any warnings
Upload file
Upload file
Adding media (images, videos, audio) is a snap
Abbreviation:
Synonym(s):
Sample Image:
Upload file
Domain:
UI
Documentation
Online Help
Marketing
Product:
Pronunciation:
Upload file
Other Reference:

TermWiki™

Log out | My contributions | My watchlist | My preferences | My talk | REditor

Main Page | Look for ... | go | search

EN | Discussion | Edit | History | Watch | sign

EN:sma

Home
Main Page
Current events
Support
TermWiki Help
FAQ
Support Desk
Termwiki
My Dashboard
My Tasks
Add a New Term
Language Home
Browse Terms
Suggested Terms

Definition:
Context:
Part of Sp
Usage Sta
Usage Con
Abbreviati
Synonym(s
Sample Im
Domain:
Product:
Pronuncia
Other Refe

ctivity than a contemporary basic feature phone
n Pre or HTC Touch?

Media files display at the click of a button

Assigned to: none

First • Previous • Next • Last | Options

5 of 8

English (EN) • Simplified Chinese (ZS) • Arabic (AR) • German (DE) | Show all languages

© 2009-2010 CSOFT International, Ltd. All Rights Reserved. Privacy policy | About TermWiki | Disclaimers

Home
Main Page
Current events
Support
TermWiki Help
FAQ
Support Desk
Termwiki
My Dashboard
My Tasks
Add a New Term
Language Home
Browse Terms
Suggested Terms

EN:smartphone

Definition:	mobile phone that offers more advanced computing ability and connectivity than a contemporary basic feature phone
Context:	Looking for the latest smartphones like the BlackBerry, iPhone, Palm Pre or HTC Touch?
Part of Speech:	noun
Usage Status:	New
Usage Comment:	
Abbreviation:	
Synonym(s):	
Sample Image:	IPhone 4 in hand.jpg
Domain:	Documentation, Marketing
Product:	
Pronunciation:	
Other Reference:	

Creating a new entry takes only seconds, and the new term is immediately available to all users

--- Last edited by REditor on 2011-01-18 04:19:17 ---

Assigned to: none

First • Previous • Next • Last | Options 5 of 8

English (EN) • Simplified Chinese (ZS) • Arabic (AR) • German (DE) | Show all languages

© 2009-2010 CSOFT International, Ltd. All Rights Reserved.

DE talk:smartphone

How do you feel about the translation 'Smartfon'? I have found this term on hundreds of German sites. Yes, many people do in fact use the term Smartfon, but these are typically the same people who use emoticons instead of real words. I think we should stick with Smartphone.

RValidator On 05:27, 18 January 2011

Rtranslator On 05:32, 18 January 2011

Home
Main Page
Current events
Support
TermWiki Help
FAQ
Support Desk
Termwiki
My Dashboard
My Tasks
Suggest a Term
Language Home
Browse Terms
Suggested Terms

The learning community can use the term's discussion page to exchange views and opinions. The system automatically tracks all contributions

© 2009-2010 CSOFT International, Ltd. All Rights Reserved. Privacy policy About TermWiki Disclaimers

THE THREE THINGS

I WANT YOU TO REMEMBER

An important fact to remember

1

Terminology management is a vital skill in today's high productivity/high quality environment

An important fact to remember

2

TermWiki provides powerful features for collaborative web-based terminology management

An important fact to remember

3

Looking up and storing terminology in TermWiki is completely free!

Thank you for your attention!

Uwe Muegge
uwe.muegge@miis.edu
Twitter: @UweMuegge

Monterey Institute of International Studies
A Graduate School of Middlebury College